Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dokonam pośród ciebie tego, czego jeszcze nie dokonywałem, i czegoś takiego, czego już więcej nie dokonam – z powodu wszystkich twoich obrzydliwości! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokonam pośród ciebie tego, czego jeszcze nie dokonałem, czegoś takiego, czego już więcej nie dokonam. Uczynię tak z powodu wszystkich twoich obrzydliwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I z powodu wszystkich twoich obrzydliwości uczynię ci to, czego *wcześniej* nie uczyniłem, i czego już więcej nie uczynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo uczynię przy tobie to, czegom pierwej nie uczynił, i czego napotem nie uczynię dla wszystkich obrzydliwości twoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a uczynię w tobie, czegom nie uczynił i którym rzeczam podobnych czynić nie będę więcej: dla wszech obrzydłości twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z powodu twoich obrzydliwości dokonam na tobie tego, czego nigdy nie czyniłem i już nigdy nie uczynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I z powodu wszystkich twoich obrzydliwości dokonam na tobie czegoś, czego jeszcze nie uczyniłem i czego już nigdy nie uczynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczynię ci to, czego nie czyniłem i nic podobnego więcej nie uczynię z powodu wszystkich twoich obrzydliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu wszystkich twoich obrzydliwości uczynię z tobą to, czego do tej pory nie czyniłem i czego już później czynić nie będę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu wszystkich twoich obrzydliwości uczynię ci to, czego nie uczyniłem i nic podobnego więcej nie uczynię, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зроблю в тобі те, чого Я не зробив і те, чому подібного Я не зроблю до них більше за всіма твоїми гидотами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z powodu wszystkich twych ohyd, uczynię na tobie to, czego nie uczyniłem i czego podobnego więcej nie uczynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię w tobie to, czego nie czyniłem, i czegoś podobnego już więcej nie uczynię – z powodu wszystkich twoich obrzydliwości. |